

Dale valor a tu español: el Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE)

*María Sara Alegría Fernández**
Directora Comercial de Telefónica Educación Digital en España
y Responsable de TED en las filiales de Perú y Chile.

*Ileana Betzabeth Lugo Martínez***
Jefa del Departamento de Evaluación
del Centro de Enseñanza para Extranjeros

Resumen: SIELE es el Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española que certifica el grado de dominio del español a través de medios electrónicos dirigido a estudiantes y profesionales de los cinco continentes.

La Universidad Nacional Autónoma de México, el Instituto Cervantes, la Universidad de Salamanca y la Universidad de Buenos Aires, son las instituciones titulares del SIELE, lo que garantiza estándares de calidad y buenas prácticas en la creación de las pruebas.

SIELE certifica el grado de competencia en la lengua española a través de cuatro pruebas: Comprensión de lectura, Comprensión auditiva, Expresión e interacción escritas y Expresión e interacción orales; y toma como referencia los niveles del *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (MCER). Las dos primeras pruebas se califican automáticamente por el sistema informático, mientras que las expresiones son corregidas por calificadores autorizados, aplicando estrictos criterios de evaluación.

Se trata de un único examen multinivel que permite obtener un certificado SIELE, documento que incluye una puntuación de 0 a 1000, resultado de la suma de la puntuación de cada una de las

* Diplomada en Magisterio por la Universidad de La Rioja, ha desarrollado su carrera profesional en áreas comerciales ligadas a la Consultoría de Formación en el ámbito corporativo y el sector de la TIC en Educación.

** Licenciada en Psicología por la UNAM y maestra en Comunicación y Tecnologías Educativas con experiencia en el diseño de instrumentos de evaluación a gran escala y diseño curricular.

cuatro pruebas. El empleo de la Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) permite disponer de un examen ágil y flexible.

Palabras clave: certificación, español, examen, internacional, tecnologías, variantes

Abstract: The International Evaluation Service for the Spanish Language (SIELE in spanish) certifies the level of spanish proficiency through electronic means, targeted to students and professionals from the five continents.

The National Autonomous University of Mexico, the Cervantes Institute, the University of Salamanca, and the University of Buenos Aires, are the titular institutions of SIELE, this is a guaranty of quality standards and good practices in the creation of the tests.

SIELE certifies the level of proficiency in the spanish language through four tests: Reading, Listening, Writing and Speaking, and takes as reference the levels of the Common European Framework of Reference for Languages (MCER). The first two test are graded automatically by the informatic system, while the expression tests are graded by authorized graders, applying strict criteria of evaluation.

It is a single multilevel exam that grants a SIELE certificate, a document that includes a grade from 0 to 1000, resulting from the sum of the grades of each of the four tests. The use of Technologies of Information and Communication (TIC) provides an agile and flexible exam.

Keywords: certification, spanish, exam, international, technologies, variants.

En las últimas décadas el español ha logrado tomar un lugar sobresaliente a nivel internacional; cada vez son más las personas de países no hispanohablantes, de cualquier parte del mundo que se interesan en aprender esta lengua, especialmente por los vínculos comerciales que han establecido con países de América Latina y España.

Según datos reportados por el Instituto Cervantes (2017)¹, el español es actualmente la segunda lengua más hablada a nivel internacional, con más de 477 millones de personas que la tienen como lengua materna; cantidad a la

¹ Instituto Cervantes (2017) *El español una lengua viva. Informe 2017*. Recuperado el 16 de octubre de 2017 de https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2017.pdf.

que se le pueden sumar 572 millones de usuarios potenciales de español en el mundo (esta cifra aglutina al grupo de dominio nativo, el grupo de competencia limitada y el grupo de aprendientes de lengua extranjera).

Lo anterior requiere entre otras cosas, que las instituciones que se dedican a la difusión y a la enseñanza de español como lengua extranjera, certifiquen el dominio que una persona tiene de esta, sin importar cómo la adquirió, de tal manera que pueda demostrar su competencia lingüística.

Para que la certificación sea válida y confiable y dé confianza a los interesados en obtenerla, se requiere contar con instrumentos de evaluación de ámbito internacional que ofrezcan versatilidad para los usuarios, tanto en los tiempos de administración y comunicación de los resultados, como en la estructura del examen y las prueba que lo integran, pero sobre todo que puedan ser válidos en empresas, instituciones y organismos de todo el mundo, que los solicitan con distintos propósitos.

En este contexto, la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), el Instituto Cervantes (IC), la Universidad de Salamanca (USAL) y la Universidad de Buenos Aires (UBA), instituciones que comparten entre sus objetivos la difusión del idioma español; con trayectorias de larga data en el ámbito de la certificación lingüística y con experiencia en proyectos comunes de colaboración en los últimos años, conscientes de tal necesidad, se propusieron aunar esfuerzos y experiencias para desarrollar una certificación internacional de español. Así, en 2014 nació la iniciativa para crear el Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE).

El SIELE ofrecería una certificación internacional en su concepción y en su ámbito de aplicación, a través de un único examen, administrado por medios electrónicos, dirigido a estudiantes y profesionales de los cinco continentes, sin importar su nacionalidad u origen lingüístico, con cinco características principales que la diferenciarían de otras certificaciones equivalentes:

- integraría las distintas variedades lingüísticas del español,
- incorporaría las mejores prácticas en el desarrollo de los diferentes procesos de construcción, administración y comunicación de los resultados,
- sería flexible y fácil de administrar, al ser aplicado en línea por computadora y
- habría rapidez en la comunicación de los resultados

Así, el examen SIELE fue concebido como un instrumento eficaz, válido y confiable para certificar el grado de competencia de la lengua española a través de cuatro pruebas: Comprensión de lectura (CL), Comprensión auditiva (CA), Expresión e interacción escritas (EIE) y Expresión e interacción orales (EIO). En su diseño se tomó como referencia los niveles A1, A2, B1, B2 y C1 del *Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER)* del Consejo de Europa.

Las dos primeras pruebas se califican automáticamente por el sistema informático que las administra, mientras que las pruebas de expresión son asignadas a calificadoros autorizados, adscritos a alguna de las cuatro instituciones titulares, quienes aplican estrictos criterios de evaluación para otorgar la calificación, con base en los mismos instrumentos (escalas de calificación), lo que permite asegurar la objetividad de la medición, dentro de la propia subjetividad de los calificadoros.

A diferencia de otras certificaciones que se ofrecen, tal como se menciona en el documento *Especificaciones generales*², el SIELE al ser de ámbito internacional, integra las diferentes variantes de la lengua española, respondiendo a un constructo en consonancia con la visión del español actual y las consideraciones dialectológicas más recientes para atender a especificaciones lingüísticas pertenecientes a las diferentes regiones en las que se habla español.

En tal sentido y siguiendo las premisas del MCER, los fenómenos básicos de variación en español aparecen y se evalúan de manera gradual en los exámenes según el nivel del que se trate. En cualquier caso, este tipo de rasgos sociolingüísticos se tendrían que saber distinguir y producir correctamente por un aprendiente de la lengua, a partir del nivel de referencia B2, tal como menciona en el MCER:

Desde el nivel B2, se ve que los usuarios son capaces de expresarse adecuadamente en una lengua que es sociolingüísticamente apropiada a las situaciones y a las personas implicadas, y comienzan a adquirir la capacidad de abordar la variedad del habla, además de un grado mayor de control sobre el registro y los modismos. (Consejo de Europa, 2002: 118³).

El núcleo común que posee el conjunto de las variantes del español es muy amplio, por lo que todos los hispanohablantes pueden reconocer y reestructurar cualquier tipo de producción lingüística ajena a sus variantes dialectales, sin mucho esfuerzo.

Si bien existen diferentes formas de clasificar las variantes del español, según la clasificación geográfica, se habla de que el español cuenta con ocho grandes

² C, UNAM y USAL (2015) *Especificaciones generales*. (Documento de trabajo no publicado).

³ Consejo de Europa (2002) *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* Recuperado el de 10 de octubre de 2017 de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

zonas dialectales: cinco en América y tres en España. Siguiendo el esquema, propuesto por Henríquez Ureña, las tres áreas del español de España son: la centro-norte peninsular o castellana, la andaluza y la canaria. En América se habla de la caribeña, la mexicana, la andina, la rioplatense y la chilena. Esta división, a pesar de haber recibido muchas críticas, ha servido de referente para detallar especificaciones dentro del ámbito del español como lengua extranjera.

La agrupación por áreas que se emplea en el SIELE, se basa en Cotton y Sharp⁴, que sigue la tradición más extendida (división de Henríquez Ureña⁵):

- Mexicana-Centroamericana: México y América Central (todos los países hispanohablantes situados entre México y Colombia)
- Caribeña: Colombia, Venezuela, Cuba, Puerto Rico y República Dominicana
- Andina: Ecuador, Perú, y Bolivia
- Chilena: Chile
- Rioplatense: Argentina, Uruguay y Paraguay
- Peninsular: España

En cada uno de los modelos de examen que se crean para las pruebas de CL y CA del SIELE, aparece siempre un mínimo de tres variantes del español. En las tareas de nivel bajo (A1-B1), las variantes son lo más neutras posibles, evitando así, rasgos dialectales o exclusivos de una variante. No obstante, los locutores de la Comprensión auditiva no atenúan los rasgos fonético-fonológicos de su variante. Para denominar a estas variantes en el sistema se ha optado por el calificativo de internacional.

Las pruebas de comprensión (CL y CA) del SIELE, incluyen una serie de tareas que a su vez se integran por un conjunto de ítems de opción múltiple entre las que el candidato elige la opción correcta, las tareas incluyen textos y dinámicas que permiten realizar inferencias sobre la competencia comunicativa que el candidato tiene en español en los ámbitos personal, público, profesional o educativo. Las pruebas de Expresión e interacción (EIO y EIE), incorporan tareas basadas en situaciones similares a las que tienen lugar en la vida real. En la siguiente tabla se muestra la estructura de cada prueba.

⁴ Cotton, E. y Sharp, J. (2001). *Spanish in the Americas*. Washington, Georgetown University Press.

⁵ Henríquez, P. (1931) *Observaciones sobre el español en América*. Revista de Filología Española.

Tabla 1. Estructura de las pruebas del SIELE

| CL | CA | EIE | EIO |
|---|--|---|---|
| 5 tareas con un total de 38 preguntas. | 6 tareas con un total de 38 preguntas. | 2 tareas | 5 tareas |
| Las preguntas están formuladas sobre textos de lectura y comprensión. | Las preguntas están formuladas de forma auditiva y locutada. | En las que se evalúa mediante redacción de contenido. | En las que se evalúa mediante texto y locución, y respondidas de forma oral mediante un sistema de grabación. |
| El tiempo máximo para responder son 60 minutos. | El tiempo máximo para responder son 55 minutos. | El tiempo máximo para responder es de 50 minutos | El tiempo máximo para responder es 15 minutos. |
| Se califica automáticamente de manera inmediata. | Se califica automáticamente de manera inmediata. | La corrección es manual por expertos lingüistas de SIELE acreditados. | La corrección es manual por expertos lingüistas de SIELE acreditados. |
| Puntuación: 250 pts. | Puntuación: 250 pts. | Puntuación: 250 pts. | Puntuación: 250 pts. |

Una importante característica del SIELE es que se trata de un examen multinivel que permite obtener un certificado o un informe de resultados, con base en una puntuación de 0 a 1000, resultado de la suma de la puntuación de cada una de las cuatro pruebas; dependiendo del puntaje que el candidato obtenga en cada prueba, se determina el nivel de competencia con base en los niveles del MCER.

Lo anterior significa que, en cada prueba, el candidato puede obtener un puntaje distinto que indicará el nivel de dominio en el que se encuentra en cada habilidad. En las siguientes tablas se presentan los puntos de corte para cada nivel en cada prueba.

Tabla 2. Puntos de corte

| NIVEL | CL | CA | EIE | EIO |
|---------------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| C1 | 217 - 250 | 211 - 250 | 215 - 250 | 215 - 250 |
| B2 | 178 - 216 | 164 - 210 | 167 - 214 | 176 - 214 |
| B1 | 118 - 177 | 112 - 163 | 104 - 166 | 125 - 175 |
| A2 | 66 - 117 | 66 - 111 | 69 - 103 | 76 - 124 |
| A1 | 33 - 65 | 33 - 65 | 34 - 68 | 40 - 75 |
| Inferior a A1 | 0 - 32 | 0 - 32 | 0 - 33 | 0 - 39 |

Así por ejemplo, un candidato que obtiene un puntaje de 115 en la prueba de CL y de 117 en la prueba de CA, se encuentra en un nivel A2 del MCER y en un nivel B1 respectivamente. Esto significa que ninguna persona aprueba o reprueba el examen.

Actualmente el SIELE tiene hasta cinco modalidades de examen que se adaptan a las necesidades de certificación de los candidatos:

El SIELE Global es el examen más completo, en este el candidato presenta las cuatro pruebas lo que le permite obtener el Certificado SIELE.



Figura 1. Examen SIELE Global.

En las siguientes cuatro modalidades que se han denominado independientes, el candidato presenta una o dos pruebas según sus intereses y necesidades y obtiene un Informe de resultados SIELE:



Figura 2. Modalidades independientes del SIELE

Si bien el SIELE es de reciente creación, ha ido ganando terreno y reconocimiento, debido a que goza de algunas ventajas en comparación con otros instrumentos semejantes.

Desde el comienzo del proyecto, las cuatro instituciones titulares del SIELE han puesto sobre la mesa toda su experiencia y conocimiento para garantizar estándares de calidad y de buenas prácticas en la elaboración de las pruebas del examen, por lo que se espera que a corto plazo el SIELE se convierta en la referencia mundial de evaluación y certificación de los conocimientos del idioma español.

Para diseñar el examen, las cuatro instituciones titulares del SIELE conformaron un equipo técnico-académico, integrado por:

- Expertos en el campo de la docencia y la evaluación del español como lengua extranjera que gozan de prestigio académico y acreditada trayectoria.
- Técnicos en evaluación con experiencia en desarrollo de instrumentos de evaluación a gran escala.
- Expertos en psicometría quienes se encargan de analizar el comportamiento de las tareas y sus ítems, para asegurar la validez y la confiabilidad del examen.

Para garantizar que en el diseño de los distintos modelos de examen se siga el mismo proceso y se realicen las mismas prácticas, sin importar cuál sea la

institución de origen, el equipo técnico del SIELE se dio a la tarea de elaborar el conjunto de herramientas técnicas que se enlistan a continuación:

- especificaciones generales del examen
- cuadro de especificaciones de cada prueba
- manual de estilo
- modelo 0 de examen
- guía para la creación y revisión de tareas
- plantillas para la creación de las tareas
- histórico de tareas SIELE
- listas de control / Fichas de revisión para la validación de cada tarea que se crea
- modelo psicométrico

Además de estos importantes documentos, se utilizan los siguientes referentes:

- *Marco Común Europeo De Referencia Para Las Lenguas (MCER)*, y
- *Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC)*

Así también, para asegurar la validez y la confiabilidad del SIELE, cada modelo de examen pasa por un riguroso proceso de creación, validación y experimentación, en el que intervienen, además del equipo técnico-académico del SIELE, un gran número de especialistas en la enseñanza de español como lengua extranjera, que colaboran en alguna de las cuatro instituciones titulares.

En la siguiente figura se puede ver el proceso que se sigue para crear cada modelo de examen.

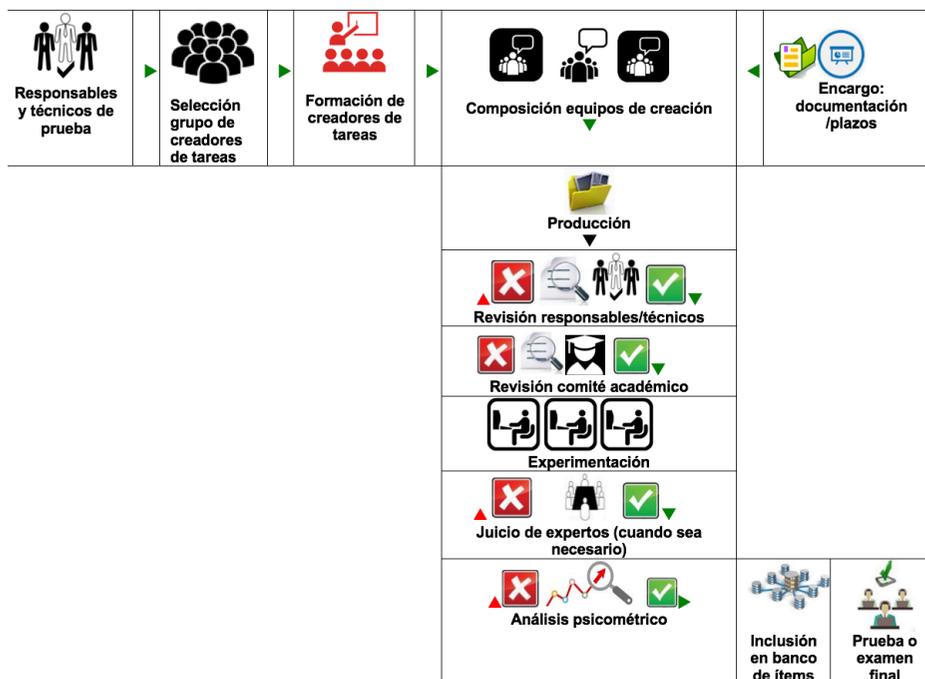


Fig. 3. Proceso de creación de los modelos de examen

Otra gran ventaja del SIELE con respecto a los diversos exámenes de certificación del español que se ofrecen actualmente, es como ya se ha dicho párrafos arriba, el empleo de las TIC. Para ello, ha sido fundamental la incorporación de Telefónica Educación Digital, empresa que ha desarrollado una plataforma única para la administración del examen en la que se:

- publica toda la información relativa al SIELE,
- gestiona la acreditación de centros de examen a nivel mundial,
- gestionan las inscripciones de los candidatos para realizar el examen,
- califican las pruebas de expresión e interacción,
- comunican los resultados a los candidatos,
- entregan los certificados a los candidatos, y
- administran materiales y cursos de preparación para los candidatos.

Para conocer la ubicación de los centros de examen y que los candidatos puedan programar la sesión de su examen cuando les sea más conveniente, solo tienen que ingresar a <https://siele.org/> y elegir el lugar, la fecha y la hora en la que lo quieran presentar.

A un poco más de un año de la puesta en marcha del SIELE y de haber emitido el primer certificado, en la actualidad existen 400 centros de examen en 65 países, en los cinco continentes, en los que los candidatos pueden presentar su examen.

Además de lo anterior, se cuenta con el respaldo de más de 75 prestigiadas y reconocidas universidades asociadas, presentes en los 22 países de Iberoamérica que colaboran en la investigación de la enseñanza del español, respaldan la calidad del contenido y aportan materiales didácticos innovadores, por lo que se puede decir que el SIELE:

- Es el primer certificado digital con reconocimiento internacional que acredita el dominio del español desde una perspectiva panhispánica, que refuerza su validez a nivel mundial y da cuenta de la riqueza de un idioma tan vivo y diverso como el español.
- Garantiza la validez y la confiabilidad de los resultados, al estar respaldados por la experiencia de cuatro de las más prestigiosas instituciones culturales y académicas que son las titulares y el aval de las universidades asociadas.
- Se gestiona, ejecuta y califica por medios tecnológicos, lo que significa sencillez, comodidad y rapidez en todo el proceso de certificación para los candidatos.

REFERENCIAS

- Consejo de Europa (2002). *Marco Común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Recuperado el 10 de octubre de 2017 de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf.
- COTTON, E. y Sharp, J. (2001). *Spanish in the Americas*. Washington, Georgetown University Press.
- Instituto Cervantes, et. al. (s.f.). *Especificaciones generales SIELE*. (Documento de trabajo no publicado).
- Instituto Cervantes (2017). *El español una lengua viva*. Informe 2017 Recuperado el 16 de octubre de 2017 de https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2017.pdf.
- HENRIQUEZ, P. (1931). *Observaciones sobre el español en América*. Revista de Filología Española.